

**No. 49418\***

---

**Australia  
and  
Slovenia**

**Agreement concerning the provision of health care between the Government of Australia and the Government of the Republic of Slovenia. Canberra, 11 March 2009**

**Entry into force:** *1 July 2011 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 6 March 2012*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Australie  
et  
Slovénie**

**Accord relatif à la provision de soins de santé entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Slovénie. Canberra, 11 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2011 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 6 mars 2012*

*\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF HEALTH CARE BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA**

The Government of Australia and the Government of the Republic of Slovenia (“the Parties”), desirous of mutually regulating the field of health care of eligible persons of one Party during their presence in the territory of the other Party, have agreed as follows:

**Article 1**

**DEFINITIONS**

(1) Terms in this Agreement mean:

- (a) “medical services”
  - i) in relation to the Republic of Slovenia, medical services provided under the *Health Care and Health Insurance Act 1992*; and
  - ii) in relation to Australia, pharmaceutical benefits provided to a general patient as defined under the *National Health Act 1953*, professional and hospital services provided, or in respect of which a benefit is payable, under the *Health Insurance Act 1973* or the *National Health Act 1953* and any agreements or determinations made under the *Health Insurance Act 1973* in relation to provision in the States and Territories of Australia of public hospital services and other health services.
- (b) “insured person”

in relation to the Republic of Slovenia, a person covered by compulsory health insurance under the *Health Care and Health Insurance Act 1992*.
- (c) “resident”

in relation to Australia, a person who is an Australia resident under the *Health Insurance Act 1973*.
- (d) “territory”
  - i) in relation to the Republic of Slovenia, the territory of the Republic of Slovenia; and
  - ii) in relation to Australia, the territory of Australia for the purposes of the *Health Insurance Act 1973*.
- (e) “temporary stay”

lawful presence but not permanent residence in the territory of the Parties.
- (f) “competent authority”
  - i) in relation to the Republic of Slovenia, the Ministry of Health; and
  - ii) in relation to Australia, the Department of Health and Ageing.

- (g) “competent institution”
  - i) in relation to the Republic of Slovenia, the Health Insurance Institute of Slovenia; and
  - ii) in relation to Australia, the Department of Health and Ageing or an institution authorised by the Department for this purpose.

(2) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, other terms and words shall have the meanings assigned to them by the respective legislations of the Parties as defined in paragraph (1) (a) of this Article.

(3) This Agreement shall also apply to any legislation which replaces, amends, supplements, or consolidates the legislation referred to in paragraph (1) (a) of this Article.

## Article 2

### PERSONS COVERED

(1) This Agreement shall apply to persons of one Party who are temporarily staying in the territory of the other Party and who are:

- (a) in relation to the Republic of Slovenia, persons covered by compulsory health insurance under the *Health Care and Health Insurance Act 1992*; and
- (b) in relation to Australia, residents under the *Health Insurance Act 1973*.

(2) This Agreement shall also apply to persons who are members of a diplomatic mission or consular post established by one Party in the territory of the other, and their family members living with them in the same household.

(3) This Agreement does not apply to a person who falls within the terms of paragraph (1) of this Article, where that person enters the territory of the other Party for the purpose of treatment unless that person is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to, leaving from, or diverted to the territory of the other Party and the need for the treatment arose during the voyage or flight.

## Article 3

### MEDICAL SERVICES

(1) A person who falls within the terms of paragraph (1) of Article 2, while in the territory of the other Party, who needs necessary medical treatment for ill health which requires immediate medical attention, shall be provided with such medical services as are clinically necessary for the diagnosis, treatment or care of the condition on the same terms as would apply to insured persons when present in the territory of the Republic of Slovenia or residents when present in the territory of Australia.

(2) A person who falls within the terms of paragraph (2) of Article 2 shall be eligible for medical services at all times during that person’s stay in the territory of the other Party to the

same extent and under the same conditions as insured persons when present in the territory of the Republic of Slovenia or residents when present in the territory of Australia.

#### **Article 4**

### **FINANCIAL PROVISIONS**

In accordance with this Agreement neither Party shall be liable to reimburse the other Party the costs of medical services provided.

#### **Article 5**

### **COMPETENT AUTHORITIES AND INSTITUTIONS**

1) The competent authorities of the Parties must inform each other as soon as possible of any changes in their legislation which are applicable in their territories and may significantly affect the nature and scope of medical services envisaged under this Agreement.

(2) Matters relating to the interpretation of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent authorities of the Parties.

(3) Matters relating to the application of this Agreement shall be resolved by consultation between the competent institutions of the Parties.

(4) The competent institutions of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary to implement this Agreement.

#### **Article 6**

### **DOCUMENTS**

In order to receive medical services under this Agreement, a person who falls within the terms of paragraph (1) or paragraph (2) of Article 2 must submit a valid passport and evidence of eligibility for:

- (a) compulsory health insurance in the Republic of Slovenia; or
- (b) residence under the *Health Insurance Act 1973*.

#### **Article 7**

### **FINAL PROVISIONS**

(1) This Agreement shall enter into force on the date that the Parties notify each other in writing, through the diplomatic channels, that all their respective requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other, written notice through the diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement.

(3) In the event this Agreement is terminated in accordance with paragraph (2) of this Article, the Agreement shall continue to have effect in relation to medical treatment which was being provided prior to or at the expiry of the period of notice referred to in that paragraph.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Canberra on 11 March 2009 in the English and Slovene languages, both texts being equally authoritative.

FOR THE GOVERNMENT OF  
AUSTRALIA

.....  
The Hon. Nicola Roxon  
Minister for Health and Ageing

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SLOVENIA

.....  
Gregor Kozovinc  
Chargé d'Affaires a.i.

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM O ZAGOTAVLJANJU ZDRAVSTVENEGA VARSTVA  
MED VLADO AVSTRALIJE IN VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Avstralije in Vlada Republike Slovenije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se v želji, da bi uredili zdravstveno varstvo upravičenih oseb ene pogodbenice, ko so na ozemlju druge pogodbenice, sporazumeli, kot sledi:

**1. člen**

**POMEN IZRAZOV**

(1) Izrazi v tem sporazumu pomenijo:

a) »zdravstvene storitve«

i) za Republiko Slovenijo zdravstvene storitve, zagotovljene po *Zakonu o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju, 1992*, in

ii) za Avstralijo zdravila, ki se državnemu pacientu zagotovijo po *Zakonu o varovanju zdravja, 1953*, zagotovljene zdravstvene in bolnišnične storitve ali tiste, za katere se izplača dajatev, po *Zakonu o zdravstvenem zavarovanju, 1973*, ali *Zakonu o varovanju zdravja, 1953*, in vseh sporazumih ali odločitvah po *Zakonu o zdravstvenem zavarovanju, 1973*, v zvezi z zagotavljanjem storitev javnih bolnišnic in drugih zdravstvenih storitev v državah in na ozemljih Avstralije;

b) »zavarovana oseba«

za Republiko Slovenijo oseba, ki je obvezno zdravstveno zavarovana po *Zakonu o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju, 1992*;

c) »prebivalec«

za Avstralijo oseba, ki je prebivalec Avstralije po *Zakonu o zdravstvenem zavarovanju, 1973*;

d) »ozemlje«

i) za Republiko Slovenijo ozemlje Republike Slovenije in

ii) za Avstralijo ozemlje Avstralije za namen uporabe *Zakona o zdravstvenem zavarovanju, 1973*;

e) »začasno bivanje«

zakonito, vendar ne stalno prebivanje na ozemlju pogodbenic;

f) »pristojni organ«

i) za Republiko Slovenijo Ministrstvo za zdravje in

ii) za Avstralijo Ministrstvo za zdravje in vprašanja staranja;

g) »pristojni nosilec«

i) za Republiko Slovenijo Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije in

ii) za Avstralijo Ministrstvo za zdravje in vprašanja staranja ali nosilec, ki ga za to pooblasti ministrstvo.

(2) V tem sporazumu imajo drugi izrazi in besede, razen če ni drugače razvidno iz besedila sporazuma, pomen, kot izhaja iz zakonodaje pogodbenic, opredeljene v točki a prvega odstavka tega člena.

(3) Ta sporazum se nanaša tudi na zakonodajo, ki nadomešča, spreminja, dopolnjuje ali povzema zakonodajo, opredeljeno v točki a prvega odstavka tega člena.

## 2. člen

### OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA SPORAZUM

(1) Ta sporazum se uporablja za osebe ene pogodbenice, ki so začasno na ozemlju druge pogodbenice, in so:

- (c) za Republiko Slovenijo osebe, ki so obvezno zdravstveno zavarovane po *Zakonu o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju, 1992*, in
- (d) za Avstralijo prebivalci po *Zakonu o zdravstvenem zavarovanju, 1973*.

(2) Ta sporazum se uporablja tudi za osebe, ki so člani diplomatskega predstavništva ali konzulata, ki ga je na ozemlju ene pogodbenice odprla druga pogodbenica, ter za njihove družinske člane, ki živijo z njimi v skupnem gospodinjstvu.

(3) Ta sporazum se ne uporablja za osebo, za katero veljajo pogoji iz prvega odstavka tega člena, kadar ta oseba vstopi na ozemlje druge pogodbenice zaradi zdravljenja, razen če je ta oseba član posadke ali potnik na ladji, plovilu ali letalu, ki prihaja na ozemlje druge pogodbenice, odhaja z njega ali se je znašlo na njem, in se je potreba po zdravljenju pojavila med potovanjem ali poletom.

## 3. člen

### ZDRAVSTVENE STORITVE

(1) Osebi, za katero veljajo pogoji iz prvega odstavka 2. člena, ki na ozemlju druge pogodbenice potrebuje nujno zdravljenje zaradi slabega zdravstvenega stanja, ki zahteva nujno zdravstveno oskrbo, se pod enakimi pogoji kot zavarovanim osebam, kadar je na ozemlju Republike Slovenije, ali prebivalcem, kadar je na ozemlju Avstralije, zagotovijo take zdravstvene storitve, ki so potrebne za klinično ugotavljanje bolezni, zdravljenje ali oskrbo tega stanja.

(2) Oseba, za katero veljajo pogoji iz drugega odstavka 2. člena, je upravičena do zdravstvenih storitev ves čas, ko prebiva na ozemlju druge pogodbenice, v enakem obsegu in pod enakimi pogoji kot zavarovane osebe, kadar je na ozemlju Republike Slovenije, oziroma kot prebivalci, kadar je ta oseba na ozemlju Avstralije.

**4. člen**

**FINANČNE DOLOČBE**

V skladu s tem sporazumom nobena pogodbenica ni dolžna povrniti stroškov za opravljene zdravstvene storitve drugi pogodbenici.

**5. člen**

**PRISTOJNA ORGANA IN NOSILCA**

(1) Pristojna organa pogodbenic sta se dolžna čim prej obveščati o vseh spremembah svoje zakonodaje, ki velja na njunih ozemljih in bi lahko bistveno vplivala na naravo in obseg zdravstvenih storitev, predvidenih po tem sporazumu.

(2) Zadeve v zvezi z razlago tega sporazuma se rešujejo s posvetovanjem pristojnih organov pogodbenic.

(3) Zadeve v zvezi z izvajanjem tega sporazuma se rešujejo s posvetovanjem pristojnih nosilcev pogodbenic.

(4) Pristojna nosilca pogodbenic lahko po potrebi skleneta dogovore o izvajanju tega sporazuma.

**6. člen**

**DOKUMENTI**

Za uveljavljanje zdravstvenih storitev po tem sporazumu mora oseba, za katero veljajo pogoji iz prvega ali drugega odstavka 2. člena, predložiti veljaven potni list in dokazilo o upravičenosti do:

- a) obveznega zdravstvenega zavarovanja v Republiki Sloveniji oziroma
- b) prebivanja po *Zakonu o zdravstvenem zavarovanju, 1973*.

**7. člen**

**KONČNE DOLOČBE**

(1) Ta sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici po diplomatski poti pisno obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

(2) Sporazum se sklene za nedoločen čas ali do poteka 12 mesecev od dne, ko ena pogodbenica po diplomatski poti prejme pisno obvestilo druge pogodbenice o njeni nameri, da odpoveduje sporazum.



(3) Ob odpovedi tega sporazuma v skladu z drugim odstavkom tega člena se sporazum še naprej uporablja, če se je zdravljenje začelo pred potekom ali ob poteku odpovednega roka, navedenega v tem odstavku.

Da bi to potrdila, sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Canberri dne 11. marca 2009 v angleškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA VLADO AVSTRALIJE

ZA VLADO REPUBLIKE  
SLOVENIJE

.....  
The Hon. Nicola Roxon  
Minister for Health and Ageing

.....  
Gregor Kozovinc  
Chargé d'Affaires a.i.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À LA FOURNITURE DE SOINS DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Slovénie (les « Parties »), désireux de réglementer, mutuellement, le domaine des soins de santé des personnes admissibles d'une Partie durant leur présence sur le territoire de l'autre Partie, sont convenus ce qui suit :

### *Article 1. Définitions*

- 1) Les termes utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :
  - a) l'expression « services médicaux » désigne :
    - (i) en ce qui concerne la République de Slovénie, les services médicaux fournis en vertu de la Loi de 1992 relative aux soins de santé et l'assurance-maladie; et
    - (ii) en ce qui concerne l'Australie, les prestations pharmaceutiques dispensées à un patient général conformément à la Loi sur les soins de santé de 1953, les services professionnels et hospitaliers dispensés, ou qui ouvrent droit au versement d'une prestation, conformément à la Loi sur l'assurance-maladie de 1973 ou à la Loi sur les soins de santé de 1953 et toute convention ou tout règlement inspiré de la Loi sur l'assurance-maladie de 1973 au sujet de la dispensation dans les États et Territoires de l'Australie de services hospitaliers et autres soins de santé.
  - b) l'expression « personne assurée », en ce qui concerne la République de Slovénie, désigne une personne couverte par l'assurance-maladie obligatoire en vertu de la Loi de 1992 relative aux soins de santé et l'assurance-maladie.
  - c) le terme « résident », en ce qui concerne l'Australie, désigne une personne qui est un résident d'Australie en vertu de la Loi sur l'assurance-maladie de 1973.
  - d) le terme « territoire » désigne :
    - (i) en ce qui concerne la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie, et
    - (ii) en ce qui concerne l'Australie, le territoire de l'Australie aux fins de la la Loi sur l'assurance-maladie 1973.
  - e) l'expression « séjour temporaire » désigne la présence légale, mais pas la résidence permanente sur le territoire des Parties.
  - f) l'expression « autorité compétente » désigne :
    - (i) en ce qui concerne la République de Slovénie, le ministère de la Santé et
    - (ii) en ce qui concerne l'Australie, le Ministère de la santé et des personnes âgées.

- g) l'expression « institution compétente » désigne :
- (i) en ce qui concerne la République de Slovénie, l'Institut slovène d'assurance-maladie; et
  - (ii) en ce qui concerne l'Australie, le Ministère de la santé et des personnes âgées ou une institution autorisée par le Ministère à cet effet.
- 2) Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les autres termes et expressions ont le sens qui leur est attribué par les législations respectives des Parties définies à l'alinéa (1)(a) du présent article.
- 3) Le présent Accord s'applique également à toute législation qui remplace, modifie, complète ou consolide la législation indiquée à l'alinéa (1)(a) du présent article.

### *Article 2. Personnes visées*

- 1) Le présent Accord s'applique aux personnes de l'une des Parties qui sont en séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie et qui sont :
- a) en ce qui concerne la République de Slovénie, les personnes couvertes par l'assurance-maladie obligatoire en vertu de la Loi de 1992 relative aux soins de santé et à l'assurance-maladie.
  - b) en ce qui concerne l'Australie, les résidents en vertu de la Loi sur l'assurance-maladie de 1973.
- 2) Le présent Accord s'applique également aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, et les membres de leurs familles vivant avec eux dans le même foyer.
- 3) Le présent Accord ne s'applique pas à une personne qui entre dans le cadre visé par l'alinéa (1) du présent article, lorsque cette personne entre sur le territoire de l'autre Partie aux fins de traitement, sauf si cette personne est membre de l'équipage ou passager d'un navire, bateau ou aéronef en partance, en provenance, ou en transit sur le territoire de l'autre Partie et que la nécessité du traitement a surgi au cours de la traversée ou le vol.

### *Article 3. Services médicaux*

- 1) Une personne visée par les dispositions du paragraphe (1) de l'article 2 et qui, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie, nécessite un traitement médical urgent, bénéficie des services médicaux qui sont cliniquement nécessaires pour le diagnostic, le traitement ou les soins de ces problèmes de santé dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux assurés lorsqu'ils sont présents sur le territoire de la République de Slovénie ou aux résidents lorsqu'ils sont présents sur le territoire de l'Australie.
- 2) Une personne visée par les dispositions du paragraphe (2) de l'article 2 être admissible aux services médicaux, à tout moment pendant son séjour sur le territoire de l'autre Partie dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les assurés lorsqu'ils sont présents sur le territoire de la République de Slovénie ou les résidents lorsqu'ils sont présents sur le territoire de l'Australie.

*Article 4. Dispositions financières*

Conformément au présent Accord, aucune des deux Parties n'est tenue de rembourser à l'autre Partie les coûts des services médicaux fournis.

*Article 5. Autorités et institutions compétentes*

1) Les autorités compétentes des Parties s'informent mutuellement dès que possible de toute modification de la législation applicable sur leur territoire et susceptible d'avoir une incidence considérable sur la nature et la portée des services médicaux prévus en vertu du présent Accord.

2) Les questions relatives à l'interprétation du présent Accord sont résolues par consultation entre les autorités compétentes des Parties.

3) Les questions relatives à l'application du présent Accord sont résolues par consultation entre les institutions compétentes des Parties.

4) Les institutions compétentes des Parties concluent tous les arrangements administratifs nécessaires à l'application du présent Accord.

*Article 6. Documents*

Pour bénéficier des services médicaux en vertu du présent Accord, une personne visée par les dispositions du paragraphe (1) ou du paragraphe (2) de l'article 2 doit présenter un passeport en cours de validité et une preuve d'admissibilité pour :

- a) l'assurance-maladie obligatoire en République de Slovénie; ou
- b) la résidence en vertu de la Loi sur l'assurance-maladie de 1973.

*Article 7. Dispositions finales*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes leurs exigences respectives pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties aura reçu de l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation du présent Accord.

3) Dans le cas où il est dénoncé, conformément au paragraphe (2) du présent article, le présent Accord continue de produire ses effets à l'égard de tout traitement médical fourni avant ou à la date d'expiration de la période de préavis prévue dans ce paragraphe.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaires à Canberra le 11 mars 2009 dans les langues anglaise et slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

NICOLA ROXON  
Ministre de la santé et des personnes âgées

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

GREGOR KOZOVINC  
Chargé d'affaires par intérim